

A Modern Practical English-Chinese
Dictionary of Banking

英汉银行业务

实用
辞典

史万钧 编 著

上海遠東出版社



远东财经

A Modern Practical English-Chinese
Dictionary of Banking

英汉银行业务

实用
辞典

上海遠東出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉银行业务实用辞典/史万钧编著. —上海: 上海远东出版社, 2014

ISBN 978-7-5476-0824-1

I. ①英… II. ①史… III. ①银行业务—词典—英、汉

IV. ①F830.4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 026785 号

英汉银行业务实用辞典

史万钧 编著

特约编辑/金 舫 责任编辑/李 英 封面设计/李 廉

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社

地址: 中国上海市钦州南路 81 号

邮编: 200235

网址: www.ydbook.com

发行: 新华书店上海发行所 上海远东出版社

上海世纪出版股份有限公司发行中心

制版: 南京前锦排版服务有限公司

印刷: 昆山亭林印刷有限责任公司

装订: 上海文艺大一印刷有限公司

开本: 710×1000 1/16 印张: 29.25 插页: 4 字数: 504 千字

2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5476-0824-1/F·512

定价: 128.00 元

版权所有 盗版必究(举报电话: 62347733)

如发生质量问题, 读者可向工厂调换。

零售、邮购电话: 021-62347733-8538

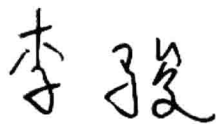
序

近年来,随着世界经济的飞速发展,全球金融市场发生了深刻的变革。自从我国加入世贸组织以后,外资银行纷纷进入中国市场,我国银行业也借此机会走向了世界,开始了银行业务的国际化并且逐渐融入世界经济的全球化进程之中。英语,作为银行业务国际化的主要工具和载体,也日益受到广大银行从业人员的重视。

本书的作者史万钧先生长期从事银行工作,尤其在银行国际业务方面颇有造诣。他曾经担任中国建设银行上海市分行国际业务部总经理一职,在国际结算与外汇交易等银行外汇业务方面与国际金融市场的工具创新方面有着丰富的实践经验和深厚的理论素养。

如今,国内银行的对外经济交流与合作活动日益频繁,需要大量能够适应全球经济高速发展需求的高素质人才,特别是既熟知银行专业业务知识,又精通英语的复合型人才。为满足广大银行从业人员的实际业务需求,本书作者根据其多年宝贵的银行工作经历,结合他在长期出版各类银行英语丛书中日积累的相关资料,精心编撰了这本《英汉银行业务实用辞典》。

本辞典内容全面、词汇量大,不仅包括一般商业银行业务与投资银行业务,也涉及与银行业务密切相关的证券、保险、贸易、财务和法律等相关知识。辞典中还收录了多家欧美大型商业银行的年报和财经类报刊中的专业词语,并配以相关例句与说明,通俗易懂,可供各类金融机构(商业银行、财务公司、证券公司、保险公司和资产管理公司)的工作人员,特别是商业银行国际业务的相关从业人员参考使用。我相信它的出版一定会对我国银行业务的国际化发展起到积极的作用。特作此序并予推荐。



中国建设银行股份有限公司上海市分行副行长

前言

编者自 20 世纪 50 年代初即从事银行外汇业务工作,经历了改革开放后我国的金融体制和投融资体制改革,以及银行业务的蓬勃发展。随着世界经济的全球化和金融业务的国际化,我国银行业务的外向性程度也得到了大幅度的提升。英语是银行业务外向性和国际化的主要工具,为此我国的银行业需要大量既懂得英语又熟谙银行业务的人才。随着我国经济的继续快速发展,这种需求尚在不断的增长中。为适应之,编者于 2004 年编写并由中国金融出版社出版了“银行业务英语丛书”(一套三册,分别是《银行基础业务》《国际结算业务》和《国际金融业务》)。本辞典就是以这套丛书中的词汇为基础,吸收了当时未被列入丛书的“项目融资”“项目评估”“离岸金融”“信贷风险评级”和“会计和簿记”等方面的词语,以及几家欧美大银行年报和财经类报刊中的词语。这些词条既包括一般商业银行业务,也包括所谓的投资银行业务,与银行业务有关的保险、证券和某些法律术语。

本辞典总体来说有以下几方面的特点:

1. 共收 4900 余词条。绝大部分条目都有英语例句反映其实际的应用(英语例句后的数字符号表示例句出处资料的序号),部分条目,如 interest rate swap、intermediary loan、on-lend 的释义中尚有例子或案例予以补充解释。

2. 收录了在银行实际业务中经常使用但很少有辞书收录的条目,如在信用证业务中的 silent confirmation(沉默保兑)、存款业务中的 dual currency deposit(双重货币存款)等。

3. 收录了与人民币有关的银行业务新条目,如 swap center(外汇调剂中心)、dim sum bond(点心债券)、NDF(无本金的远期交割)等。

4. 收录了随着国际金融业务发展所创造出的新单词,如把 swap 和 option 结合在一起的 swaption(期权互换),把 banker 和 ganster 结合在一起的 bankster(银行强盗),以及一些新的金融产品和术语,如 carbon credit(碳信贷)、knock-out discount accumulator(累计打折期权)、toxic assets(有毒资产)等。

5. 对一些具有多重意义的英语单词,如 credit 一词具有“信用、信贷、贷记、信用证”等义,以及对一些具有相同中文含义的英语术语,如具有“保证”意义的 aval、endorsement、confirmation、engagement、guarantee、promise、undertaking、warranty 等词,在辨义中分别以英语例句予以说明。

6. 对一些在我国香港和台湾地区已有固定中文译名的术语,如 swap 被译为“调期、掉期”,本辞典按其实际交易性质,添加了“互换”义。

7. 对一些实务性强的术语,如 reimbursement draft(偿付汇票)、usance credit payable at sight(假远期信用证)、syndicated loan(银团贷款),所作的释义较一般辞书更为详尽。

本辞典在编写过程中曾得到中国建设银行上海市分行领导和部门老总们的关怀鼓励,特此表示感谢;也对上海远东出版社对本辞典的编辑出版所付出的辛勤劳动表示感谢;另外,还得感谢我夫人在时间上的支持,以及我女儿孙泓、女婿王闰曦在计算机处理方面的协助。本辞典涵盖的领域非常广泛且专业性强,尽管编者已尽最大努力反复推敲,然而疏漏和释义、译文欠妥之处在所难免,恳切欢迎指正。

史万钧

目 录

序.....	1
前言.....	1
辞典正文:A—Z	1
例句的出处.....	452
参考文献	457

A 甲级。是美国评级机构标准普尔公司(Standard & Poor's)和穆迪公司(Mood's Investors Service)对主权机构和企业在证券市场上发行证券时为投资者提供发行人风险评估的等级标记。甲级是这两个公司评级系统中列为第三高的信用等级。在标准普尔的甲级中,尚设有优于甲级的 A plus(甲+)和低于甲级的 A minus(甲-)。在穆迪公司的甲级中,尚设有甲 1、甲 2 和甲 3 等三个副级。甲级被设定为投资等级之一。例句: In the middle market, fewer borrowers are perceived as posing AAA, AA or even A levels of risk. 在中等市场中很少有借款人被评为三甲级、两甲级甚至甲级风险水平。^[1]

AA 两甲级。是标准普尔公司评级系统中的第二高信用等级,又称为 double A。它尚有两甲+(AA+)和两甲-(AA-)两个副级。两甲级被设定为比甲级更好的投资等级。2010 年 4 月 28 日,西班牙的主权信用评级从 AAA 级被下调至 AA 级,美国的主权信用评级从 AAA 级被下调至 AA+级。例句: 见 A。

AAA 三甲级。是标准普尔公司评级系统中的最高信用等级,也称 triple A。该公司将管理层具有丰富经验和创造精神、各项财务比率优良、业务业绩优良以及还本付息确有保障的发行人评定为三甲级,属于最高的投资等级。例如,瑞士联合银行被评为 AAA。例句: World Bank is AAA rated in US. 世界银行在美国被评为三甲级。^[158]

Aa 两甲级。是穆迪公司评级系统中的第二高信用等级,它尚设有两甲 1、两甲 2 和两甲 3 等三个副级。例句: Moody's bond rating scales: Investment grade, Aaa, Aa, A, Baa ... 穆迪公司的债券评级指标中的投资等级有 Aaa、Aa、A、Baa 等级别。^[1]

Aaa 三甲级。是穆迪公司评级系统中的最高信用等级,它类似于标准普尔公司的 AAA 级。例如,美国政府在 2010 年 12 月 15 日时其以前所发行的主权债券就属于 Aaa 级。例句: 见 Aa。

ABA 美国银行家协会,是 American Bankers Association 的首字母缩略词。该协会成立于 1875 年,是美国全国性的银行业机构,其任务

是促进美国银行和金融机构的总体福利,以及发挥它们的作用。例句: Digits 5 through 8 are ABA institution identifier. 从数字 5 到 8 是美国银行家协会的机构识别符号。^[65]

ABA no. 美国银行家协会编号。该协会为了在支票清算中便于识别其会员行,以有助于进行支票分拣,使支票能正确送达目的地,而特别制定了一组由 6 位数组成的代码编号。这个编号通常是写在支票右上角付款银行名称的后面。除此以外,这个编号也可用于汇款业务中。例句: Provide all information such as recipient's bank name and ABA no. 提供例如收款银行的名称和美国银行家协会编号等所有信息。^[2]

abacus 算盘。例句: To use an abacus. 打算盘。

abandonment ① 受领被遗弃的财产。例句: To secure its abandonment obligation on the oil field. 得到它对被遗弃油田的受领责任。^[3] ② 抛弃。在海洋运输保险业务中指航行中的船只由于发生危险而丢弃或不宜再继续航行。例句: Notice of abandonment should be given to the insurer immediately. 弃船通知应立即发送给承保人。^[22]

ability to pay 支付(或偿还)能力。指购买货物或偿还债务的能力。例句: A seller might find it difficult to assess his buyer's willingness and ability to pay. 卖方可能发现很难评价其买方的付款意愿和付款能力。^[4]

ABN Amro Bank 荷兰银行。20 世纪 90 年代由原荷兰最大的荷兰通用银行(Algemene Bank Nederland)和阿鹿银行合并而成,其总行设在阿姆斯特丹。2007 年,被英国苏格兰皇家银行收购。另见 Royal Bank of Scotland。例句: This introduction was managed by ABN Amro Bank N. V. 这项导言是由荷兰银行安排的。^[164]

about 大约。在跟单信用证业务中,对装运单据上的金额和数量在使用“about”一词时有其特定的含义。根据国际商会《跟单信用证统一惯例》(第 600 号出版物第 30 款)的解释,“about”一词是指信用证的金额,或交付货物的数量,或单价可允许有不超过 10% 的增减幅度。例句: The

A words “about” or “approximately” used in connection with the amount of the credit. 在信用证金额中使用“大约”或“约”一词。^[118]

above par 超过票面价格。意为其市场价格超过名义价值的凭证。例句: A security is issued at par and may thereafter trade above or below par. 一项以票面发行的证券在以后可以超过或低于票面价格交易。^[22]

abrasion of coins 硬币磨损。指硬币在流通过程中发生的重量损耗。

ABS 资产抵押(担保)证券, 详见其全称 asset-backed securities。

absolute acceptance 单纯承兑(也称 clean acceptance), 无限制性承兑(也称 unqualified acceptance)。指票据在由承兑人承兑时只签署“承兑”字样, 而不附加任何条件或任何限制。参见 acceptance。

absolute endorsement 单纯背书, 无条件背书(unconditional endorsement)。指票据在背书时, 背书人只签署其名字, 而不附加任何条件或任何限制。

abstract of account 账目摘要。指对所记账目的简要说明。

accelerated amortization 加速摊还。指在一笔分期偿还的贷款业务中, 如借款人发生违约事件时将被要求把以后尚未到期的各期贷款全部提前偿还, 故称之加速摊还。参见 acceleration clause。

accelerated depreciation 加速折旧。折旧是指企业在收入中对固定资产的购置成本按其通用的使用年限逐年以同等比例提取费用予以冲销(称为直线折旧法)。但在实践中, 固定资产在其使用年限的后期通常需要支付更多的修理费和维护费, 因此为使折旧在该固定资产的整个使用年限内对企业的收益产生均等影响, 而在使用年限的前几年每年采取更大的比例提取折旧予以冲销, 这就称为加速折旧。加速折旧具有避税的特征(因为冲销费用使企业的当年利润减少而可少交纳所得税)。另外, 在融资租赁(finance lease)业务中对租赁设备支付的租赁费实际上是一种分期付款的购置, 而分期付款的年限通常要短于该设备的使用年限, 因此这应是一种加速折旧。例句: Where tax regulations in the

form of capital allowances, accelerated depreciations, and like are favourable. 在这些国家中以资本抵免、加速折旧等形式的税项法规是有利的。^[158]

acceleration clause 加速偿还条款。指在分期还款的贷款协议中就借款人发生当期违约时规定其以后各期尚未到期的贷款均被视为立即到期应立即偿还的条款。例句: The lender shall apply payments received by it under this agreement (whether at stated maturity, by reason of acceleration or otherwise) in the following order of priority. 贷款人在本协议项下收到的还款(不论是按规定的, 还是由于加速还款或其他原因的到期日所收到的)将适用于下述的优先次序。^[11]

accept 承兑, 详见 acceptance。例句: The drawee is not liable on a bill until he accepts it. 受票人(即票据的付款人)在其对票据承兑以前不对该票据承担责任。^[5]

acceptance ①接受。在贸易或贷款业务中, 指受盘人(即买方或借款人)在规定的时间内向发盘人(即卖方或贷款人)表示无条件地接受其所提出的要约或条件(也称报价)。例句: Acceptance means the standard positive response to an offer seeking participations in a credit facility. 接受是对寻求参加一项贷款报价给以规范的和肯定的答复。②承兑。指在票据业务中承兑人(acceptor)对一张远期汇票承诺到期时将予以兑付的行为。具体的做法是受票人在被提示的票据上签名或正式书写“已承兑”(accepted)字样并注明日期, 然后将该票据退还给向其提示的持票人, 等到票据到期时承兑人就必须予以付款。根据有关票据法的规定, 受票人(即由出票人所委托指定的付款人)在未对该票据承兑以前, 对持票人不承担任何义务。如其拒绝承兑, 持票人则只能向出票人(drawer or maker)或其前手背书人(endorsers)行使追索权。从承兑行为来区分, 可以分为无条件承兑(absolute acceptance or clean acceptance, unqualified acceptance or general acceptance)和有条件承兑(conditional acceptance or qualified acceptance, or special acceptance); 从承兑人来区分, 可分为银行承兑(banker's acceptance)和商号承兑(trader's acceptance)。例句: An acceptance may be written on the front or on the back of the bill. 承兑可以书写在票据的正面或反面。^[5]

acceptance bank 承兑银行, 即承兑票据的银行(见 accepting bank)。



acceptance certificate 验收证书, 详见 certificate of acceptance.

acceptance commission 承兑手续费, 也称 acceptance fee。指承兑人在承兑票据后为承担到期付款责任而须准备资金的成本, 或承担出票人不能偿还票款的风险以及工作人员为此所付出劳务而向顾客收取的费用。这笔费用根据事先约定, 或由出票人负担, 或由持票人负担。例句: When negotiating the credit the principal cost is the deferred payment commission or acceptance commission in the event of the payments to be made at a latter date. 在议付信用证时, 若在以后日期付款, 其主要的费用是延期付款费或承兑手续费。^[120]

acceptance credit ①承兑信用证。是跟单信用证中的一种, 也称远期付款信用证(usance credit)。这种信用证所要求的汇票是远期的, 通常是由开证行或其指定的代理行作为汇票的承兑付款人。开证银行在信用证中如载有以下两条内容即可判定其为承兑信用证: 一、本信用证可凭下列单据承兑由贵方签发的并由开证行作为受票行的见票××天付款的汇票; 二、我行谨此保证(engage)依照本信用证条款所出具的汇票在提示时将及时地得到承兑, 并在到期时及时地得到偿付。承兑信用证项下的开证行一旦承兑了受益人所提示的其期限超过信用证有效期的远期汇票, 他就不能再以信用证实务中的“欺诈例外原则”来主张权利, 而是要以票据法的有关规定对善意持票人(bona fide holder)履行付款责任。例如, 国内某银行在 1991 年由于拒付已承兑的一张由其作为受票行的金额为 800 万美元的远期汇票, 尽管有证据表明受益人(也是汇票的出票人)涉嫌欺诈, 但该票据转让后的受让人在纽约提出诉讼, 最后国内某银行败诉, 不得不向其支付汇票金额。例句: The purpose of an acceptance credit is to give the importer time to make payment. 承兑信用证的作用是给予进口商一个约定的付款时间。^[4]②承兑信贷。指一种短期信贷或称票据融资, 是银行允许客户开立以该行为受票人(即付款人)的非即期汇票。在大多数情况下, 这种汇票由银行以贴现方式融资给客户。例句: Acceptance credit most frequently used in international trade. 承兑信贷经常用于国际贸易。^[119]

acceptance fee 承兑费, 与 acceptance commission 意思相同。

acceptance for honour 参加承兑或信誉承兑。指为了维护票据出票人的信誉而由第三者代为承兑未

被受票人(drawee)承兑的或被拒付的票据。例句: This is known as acceptance for honour or acceptance supra protest, 这就是所谓的参加承兑或拒付票据的承兑。^[22]

acceptance house 承兑商行。属于伦敦金融体系, 由商人银行(merchant bank)演变而来的专门为客户办理票据承兑和担任票据付款人的金融从业者。票据经他们承兑后就可以在金融市场贴现(discount), 从而获得现金。例句: The main offices of acceptance house are situated near the central bank. 承兑商行的主要营业场所均坐落在中央银行附近。^[22]

acceptance supra protest 拒付票据的承兑, 详见 acceptance for honour.

acceptance with documents against payment 承兑后付款交单, 也称远期付款交单(D/P usance)。指曾在远东地区采用的一种跟单托收(documentary collection)方式。它与承兑交单(acceptance against payment)方式不同之处是: 当进口商承兑了票据后仍得不到单据, 代收行只有在承兑汇票到期、进口商付了款后, 方能将单据交给进口商。例句: A third type of collection, encountered more frequently in the textbooks than in practice, is acceptance with documents against payment. 第三种跟单托收方式就是承兑后付款交单, 这种方式经常在教科书中见到, 而非在实务中。^[80]

acceptance price 接受价格。指证券包销人为其所包销(underwriting)的一笔新发行的证券所要支付给发行人的价格。例句: The difference between the issue price and the acceptance price is the bank's gross profit margin or commission. 发行价格和接受价格之间的差额就是银行的毛利润或手续费。^[119]

accepted bill 已承兑的汇票, 又称 accepted draft。指远期汇票已由受票人(drawee)批注“已承兑”字样并签名或盖章的汇票。这表示签名人或盖章人承诺该票据在到期时将保证予以付款。

accepted check 保付支票, 详见 certified check.

accepting bank 承兑银行, 也称 acceptance bank。指对远期汇票予以承兑的银行。在远期信用证业务中, 开证行通常就是承兑行。有时通知行或开证行的其他代理行受开证行的委托出任受票行, 这时, 它们也是承兑银行。例句: The accepting bank then



sends the documents to the issuing bank. 然后, 承兑银行将单据递送给开证行。^[46]

acceptor 承兑人。指对远期票据予以承兑的个人、商号、银行或机构, 它们往往就是票据的受票人(drawee), 也就是票据的付款人。例句: The holder must present the instrument to the drawee or to the acceptor on a business day. 持票人必须在营业日向受票人或承兑人提示票据。^[5]

Access card 存取赊销卡。曾是英国劳埃德银行、米兰德银行、国民西敏寺银行等联合经营的信用卡系统。

access point 接口, 计算机系统用语。例句: Visa has installed its Access Point for the Bank of China ... 维萨组织已经为中国银行等安装维萨信用卡系统接口。^[6]

accessory obligation 附属责任。指非第一性的责任。参见附属性担保(accessory undertaking)。

accessory undertaking 附属性担保, 是指如债务人未经法律程序表明其无能力偿还债务前, 担保人可以拒绝债权人的偿债要求。例句: Surety bonds, conditional bonds, and other accessory undertakings will be covered by another set of rules. 担保函、有条件担保函和其他从属性保证书将适用于另一套规则。^[4]

accommodate 接纳, 融通。例句: If our depositors cooperate with us we can accommodate them with as few delays as possible. 如果存款人和我们合作, 我们可以毫不耽搁地为他们提供服务。^[17]

accommodation bill 融通票据, 贷款票据, 也称 accommodation note、accommodation paper。指由信用级别高的商号或银行为信用级别低的商号或银行所出具的汇票或本票背书, 以利于后者从银行处获得信贷, 而前者对该项信贷则处于保证人的地位。例句: Accommodation bill is a bill of exchange signed by one person to accommodate another. 融通票据是一种由某人签署的为另一人获得贷款的票据。^[159]

accordion balance sheet 折叠式资产负债表。指资产负债表不是像现在年报中那样一页一页可分开反转的, 而是像手风琴那样一页一页可折叠连接在一起。

account ①账目, 科目。会计核算用语, 是归集和记载所有业务和每笔业务及日期的记录。它采用货币计值并以借记、贷记和显示余额方式反映公司或企业一定时期的业务活动状况。②账户。指以企业或个人名义在银行开立的用来处理资金往来的户头, 通常有往来账户、活期账户、支票账户等。例句: He notifies the bank to transfer the appropriate sum from his account to the payee's account. 他通知银行从其账户中拨出款项汇划至收款人的账户。^[7]③在英国巴克莱银行的年报中“accounts”相当于美国银行业中的“financial statements”(财务报表)。

account balance 账户余额。指账户或账目中借方和贷方之间的差额。例句: At the same time, if account balances were large enough ... 与此同时, 如果账户中有足够的余额……^[8]

account book 账簿, 账册。指由一定格式并相互连缀在一起的账页所组成的用以记录各项营业业务的簿册, 也称 books account。

account for 说明(钱的)用途, 说明原因, (数量或比例上)占比。例句: Each accounts for about 33% of its GNP. 各占其国民生产总值的 33%。^[4]

account holder 账户持有人。指开立或拥有该账户的个人或公司。例句: Cheque books may only be issued on application by the account holder. 支票簿只能根据账户持有人的申请而发出。^[9]

account identification card 账户识别卡。指在账单式储蓄存款业务中银行发给存款人的一种能证明账户身份的识别卡。例句: For statement savings accounts, an account identification card will be issued to the account holder for the operation of the account concerned. 对账单式储蓄账户来说, 银行将发给账户持有人一张账户识别卡用来办理与该账户有关的业务。^[9]

account in trust 信托账户。指为另外的人的利益在银行中所开立的以信托方式拥有和保持的账户。例如, 在信托公司理财产品的信托贷款中, 信托公司作为受托人将委托人的资金在银行中以其自己名义开立的一种特种账户。例句: In the absence of a legally constituted trust fund, withdrawals from the account in trust are subject to the approval of the individual who has established the account. 在缺少法律架构的信托

资金中,从信托账户取回资金要得到开立该账户的人的批准。^[21]

account inquiry 账户查询。指账户持有人通过银行柜台、电子银行或自动服务机来了解账户中的款项入账、款项支出或余额,以便作出适当的安排。例句: Account inquiry is used to identify the capability of accessing account information. 账户查询被用来查明信息存取账户的能力。^[21]

account manager 账户管理人。在银团贷款中,指牵头行或安排行在组织银团贷款时负责推销的经理人。例句: Whether is the account manager going to recommend the deal? 账户管理人是否打算推荐该笔业务?^[24]

account number 账户号码。指为了识别开户人或科目,银行按一定的规则以数字或英文字目所编成的号码。通常应由科目代号、账户性质和顺序号组成。例句: Please ensure that the name, address and, where possible, the account number of the beneficiary are included. 请确保收益人的名称、地址,如有的话,账户号码均包含在内。^[12]

account-only check 只能进入账户的支票,也称账户专用支票。这类支票不能支付现款,只能将款项转入账户。通常凡支票上注有“账户专用”“托收专用”或有“划线”记号的均属于账户专用支票。例句: Account-only check means a check which is limited in the way in which the payment can be effected only by a credit entry in an account. 账户专用支票是一种限制支付方式,只能贷记进入账户的支票。^[119]

account opening form 账户开立表格。例句: Account opening form is a form on which banks enter the personal details which they need to know about new customers. 账户开立表格是指银行详细记载它们所需知的有关新客户个人情况的一种表格。^[62]

account payable 应付账款,应付账目。指当债权、债务关系一经确立,债务人应支付而尚未支付给债权人的账款,如在赊购项下的应付款。在银行业务方面,有应付利息、应付租金、应付税金等,与其相对应的是应收账款(account receivable)。例句: A substantial increases in accounts payable may show late payment due to poor inventory and receivable turnover. 应付账款的大量增加可能是

由于不适销的存货和应收款周转率低而出现延迟付款。^[14]

account payee only 只付给受款人本人。这是注明在支票上的用语,它表明该支票的款项只能由托收银行付给指名受款人的账户。参见 account-only check 和 crossed check 条目中的特别划线支票。

account receivable 应收账款,应收科目。指当债权、债务关系一经确立,债权人应该收到而尚未收到的账款。如商店在赊账(open account)交易项下的应收款项,银行业务在贷款项下的应收利息,远期外汇买卖中的买入外汇等。与其相对应的是应付账款(account payable)。例句: The meat supplier call this promise an account receivable. 肉品供应商称这种允诺为应收账款。^[45]

account receivable acquisition 应收账款收购。例句: Account receivable acquisition means the taking over by the bank of outstanding balance on charge account formerly carried by a merchant or other financing agency. 应收账款收购意指由银行接收原先由商号或其他金融机构管理的赊记账户中的未收余额。^[21]

account reconciliation 对账,账户核对。银行对外来说,是指与客户之间的账目核对,如将支票按号码整理、逐项列出未兑付的支票及账户中的实际余额,或账户行与存款人之间或银行与银行之间的账目核对;对内来说,是指银行本身各环节如总账各科目余额与同科目分户账或余额表总数相互间的核对。例句: Account reconciliation is a bookkeeping service offered to some bank customers to aid them in balancing their accounts. 账户核对是银行对某些客户提供的一种簿记服务,用来帮助他们轧平其账目。^[21]

account sales 售货清单。指在寄售(consignment)方式的贸易中受托人(即代销商)在货物售出后所开列给委托人的销货清单。

account statement 对账单。指由银行按一定时间以书面方式向账户持有人提供该账户项下款项的支取、存入、结息、账单日的账户余额等的简要明细单。对账单通常按月、按季或每半年提供一次。例句: Account statements covering transactions between correspondent banks or with commercial clients are often daily. 包含代理行之间或与商业

A 客户之间各种业务的对账单经常是每日一次。^[119]

account status report 账户状况报告。例句: Account status report; listing of all cardholder accounts on which there has been activity within a specified period of time. 账户状况报告; 一种列明账户在一定时间内的存、取活动记录。^[21]

accountant 会计人员。泛指从事记账、核算和编制财务报表的工作人员。例句: She has always worked as accountant. 她一直从事会计工作。^[7]

accountant-general 总会计师, 会计总管。指对整个财务会计业务负责并综合管理的高级会计人员。

accounting 会计, 会计学, 借贷对照表。会计是以货币为主要计量单位, 连续、系统、全面和综合地对业务活动进行反映和监督的一种方法。会计学是研究会计的产生、发展、对象、任务、原理、原则、方法和运用的应用学科。例句: The most intelligent answer to business questions like this are based on accounting information. 对这类业务问题的最明智回答要靠会计信息。^[10]

accounting concepts 会计概念。指反映会计本质属性的思维并从实践上升到理论。例句: Accounting concepts and principles. 会计概念和原理。^[10]

accounting equation 会计方程式, 也称 accounting identity(会计恒等式)。指将会计活动用文字来表示的简洁数学方程式, 即资产=负债+业主权益。例句: The most basic tool of the accountant is the accounting equation. 会计人员最基本的工具就是会计方程式。^[10]

accounting policy(-cies) 会计方针, 会计政策。指在编制年报(annual report)时对财务报表具体内容的处理原则。这些内容包括会计常规、并表、坏账和不良债务、折旧、衍生产品、递延税款、外汇和养老金等。例句: The accounting policies are set out on page 89 to 91. 会计方针列在第 89 页到第 91 页。^[10]

accounting practices 会计实务。例句: Accounting practices are rest on certain guidelines. 会计实务取决于一定的准则。^[10]

accounting presentation 会计陈述。指会计核算所提供的资料, 特别是会计报表。例句: For example, analysis may be limited by the accounting presentation. 例如, 分析可能会受到会计陈述的限制。^[10]

accounting prices 会计价格, 核算价格。是在项目评估中就国民经济进行宏观分析的术语, 指对扭曲的市场价格进行调整, 使其接近于实际成本和收益的价格。参见 economic prices 或 shadow prices。例句: These are called "accounting prices" or "shadow prices". 这些就称为会计价格或影子价格。^[4]

accounting principle 会计原理, 会计原则。指在会计实务中所使用的记账基础(如现金收付制、权责发生制)和记账方法(如单式记账、复式记账、借贷记账、增减记账)等。例句: The term of accounting principle is broader than you might at first think. 会计原则的条目比你初始可能所想象的要宽泛一些。^[15]

accounting process 会计处理。指受理凭证、会计核算和编制报表等。

accounting record 会计记录, 会计账册(簿籍)。指在传票、报表、账目中所作的书面记载。例句: Accounting records and statements are based on the most reliable data available. 会计记录和报表是建立在最可靠的可用数据基础之上。^[10]

accounting year 会计年度, 也称财务年度(financial year)。指企业为编制其各种会计科目在一定时间内所反映业务状况的财务报表而自行确定的一个起始日月。世界上大多数国家使用的会计年度为公历年(calender year), 即从公历年的 1 月 1 日到 12 月 31 日, 但有些国家使用的会计年度则从当年的 4 月 1 日到次年的 3 月 31 日。参见 financial year。

accrutable yield 增值收益。例句: The changes in the accrutable yield related allowance are as follows. 相关折让的增值收益变化如下。^[121]

accrual system 权责发生制。指不是凭现金的实际收入或支出记账的一种会计制度, 而是指凡在本期中发生的实际业务所产生的收入和支出均应计入本期收入或支出的会计制度。权责发生制也称应收应付制(accrual basis or accrual accounting)。

例句：见 non-accrual。

accrue 应计，自然增长。例句：Interest will accrue on the daily credit balances in such accounts. 该项账户中的利息将按每日的贷方余额计算。^[9]

accrued interest 应计利息。指在两个利息支付期间按日应计算而尚未计收或计付的利息。例句：We authorize you to rollover the principal and accrued interest for over-night. 我们授权贵行将本金和应计利息以隔夜存款方式滚存。^[19]

accrued interest receivable 应收未收利息。例句：Accrued interest receivable means interest earned by a bank but not yet collected. 应收未收利息意指银行已赚到的但尚未收到的利息。^[21]

accrued liabilities 应计负债，是会计术语。例如，本财政年度收到的属于下一财政年度的收入，或本年度发生的但一直到下一年度尚未支付的费用。例句：Accrued liabilities mean the accounting apportionment items entered on the liabilities side of the balance sheet. 应计负债意指按规定记入资产负债表中负债一方的会计项目。^[119]

accumulated interests 累计利息。例句：Accumulated interests mean unpaid interest payments that are past due. 累计利息意指逾期而尚未支付并累计加在一起的利息。^[21]

accumulator 累计期权产品。通常指和股票与外汇挂钩的累计期权合约，是 knock out discount accumulator(打折股票期权)的简称。这类产品按其英文 accumulator 谐音戏称为“I kill you later”(我稍后杀了你)，说明其对投资人的风险程度。详见 knock out discount accumulator。

accuracy 精确性。例句：Banks assume no liability or responsibility for the form... and accuracy of any document. 银行对单据的形式……和精确性概不负责。^[20]

acid test ratio 酸性测试比率。是贷款银行测算借款人偿还短期债务能力的指标之一，也称速动比率(quick ratio)。这个比值的公式是：(现金 + 应收账款 + 有价证券) ÷ 短期债务。通常认为该比值等于或大于 1 则表明贷款人有能力偿还贷款。由于该项比值的分子中不包括流动资产中的存货，故比包括这种存货的流动比率更为

实用。例句：Acid test ratio means the ratio of current assets minus stock to current liabilities. 速动比率是流动资产减去存货后对流动债务的比率。^[22]

acknowledge ① 确认收悉。如对所寄送的账款单据或信函告知已收到。例句：Kindly acknowledge receipt of this material on the printed form enclosed. 请在所附已印制好的装在封套里的表格上签收以确认收到此项资料。^[49] ② 法律意义的接受，类似“accept”。例如，接受一项订单(acknowledge an order)。

acknowledge receipt 确认收到。例句：见 acknowledge。

acknowledgement 回执，回单，收条。指收到账款、单据或文件的书面字条。例句：Security documents involve the insurance assignment and the acknowledgement required pursuant thereto. 抵押文件包含保险让渡书和据此所需要的回执。^[43]

acquiring bank(acquirer) 收购银行。在美国，指商店的银行和信用卡持卡人的银行之间根据约定相互交换借贷业务数据时，仍保持与商店的关系并接受所有业务的银行。例句：In dealing with MasterCard and Visa, Cooke has an arrangement with its local bank, North bank, to act as acquirer. 库克公司在涉及万事达卡和维萨卡的业务中曾与其当地的银行(北方银行)有一个约定，即由北方银行作为收购银行。^[23]

acquisition 收购，获得，取得。是指企业为迅速进入市场或为扩大市场份额而采取的一种扩大再生产方式。在国外通常是一家公司出价收购另一家公司的股票并在两家公司的董事会上达成协议从而完成收购。例句：As do major mergers and acquisitions. 因为发生重大的兼并和收购。^[16]

acquisition cost 收购成本，收购费用。例句：Acquisition cost means monies paid in order to obtain property title prior to the granting of a mortgage. 收购成本意指在取得不动产抵押权前为获得产权证而支付的钱财。^[21]

acquisition financing 收购融资。指企业在收购活动中为购买被收购企业的股票或资产所需发生



的融资行为。例句: In certain cases, such as acquisition financings, the lead banks are required to sign the documentation as soon as the transaction is fully underwritten. 在某些情况下, 例如在收购融资中, 一旦这笔交易被全部包销就会要求牵头行签署融资文件。^[24]

Act 法令, 条例。如 Act of Bankruptcy(破产法)。例句: Provisions on leasing contained in the Recovery Tax Act of 1981. 租赁规定包含在 1981 年《经济复苏税法》中。^[39]

acts of God 不可抗力。指无法控制的由自然力所造成的某种灾难性事件, 如暴风雨(雪)、地震、雷击等。例句: The Banks will not be liable for any loss... or delay occasioned by reason of fire, flood, other catastrophes, acts of God.... 银行对由于火灾、水灾、其他灾祸、不可抗力……所造成的损失或延误概不承担责任。^[27]

action 活动, 走势。例句: Despite the recent price action on EUR/USD, 不管最近欧元对美元的价格走势。^[148]

actuary 精算师, 保险统计员。指保险公司内擅长于统计学的员工; 也指英国储蓄银行的职员。

ACU 亚洲货币单位, 是 Asian Currency Unit 首字母的缩略词。详见 Asian Currency Unit。例句: All foreign currency credit facility utilization must only be in the bank's ACU. 所有外汇信贷资金的使用都必须在银行的亚洲货币单位账户中进行。^[25]

ADB 亚洲开发银行。详见 Asian Development Bank。例句: ADB has made only limited investment in China in the past. 亚洲开发银行过去在中国只进行过有限的投资。^[26]

add confirmation 加具保兑。指另外一家银行应开证行或受益人的要求对开证行所开立的信用证予以保证兑付(详见 confirmation)。例句: Please advise beneficiary without adding your confirmation. 请通知受益人无须加具贵行保兑。^[28]

added service 附加服务。指在主业务以外提供的服务。例句: By 1959 many card issuers were offering an added services; revolving credit. 在

1959 年时, 很多信用卡发行人提供一项附加服务, 即循环信贷。^[23]

added value 附加值。指某一物品经过加工或包装从而使其价值增加。在银行的理财服务中, 也指对客户委托的资产进行管理使其增值。例句: Increasing the added value of our services to our client will entail some investment. 增加我行对客户服务的增值将会需要一定的投资。^[161]

additional margin 追加保证金。指在需要交存保证金的银行业务中由于客观情况发生变化而需要增加的保证金。例如: (1) 在开立信用证业务中, 银行根据开证申请人的信用程度要求后者先缴存一定比例的保证金。开证后, 当开证金额需要增加时或开证申请人的信用程度降低时, 开证行会要求开证申请人追加保证金。(2) 在远期外汇买卖或期货、期权交易中, 银行为了防止外汇汇率风险而要求客户按当时市场状况缴存一定比例的保证金。以后当市场汇率发生较大的变动, 原存的保证金已不足以弥补风险时, 银行会要求客户追加保证金。例句: You may sustain a total loss of the initial margin funds and additional margin funds that you deposit with us. 你存放在我行的初始保证金和追加保证金可能会遭受到全部损失。^[29]

additional paid-in capital 附加实缴资本。指在股票发行中超过股票面值的那部分金额, 是资本盈余(capital surplus)的一种, 也称 paid-in capital excess of par。在银行的资产负债表(balance sheet)中, 它也是股东资本(shareholders equity)结构中的一种。例句: At December 31, 2005 the additional paid-in capital was USD 20, 119 million. 截至 2005 年 12 月 31 日, 附加实缴资本为 201.19 亿美元。^[121]

additional risks 附加险。在海洋运输中, 指相对于主要险别如平安险、水渍险、一切险等以外的一些险种, 如短量、玷污、渗漏、串味、铁锈等。例句: Credits should stipulate the type of insurance required and the additional risks which are to be covered. 信用证中应规定所要求的保险种类和需要投保的附加险。^[30]

address 办公或住宅地址。在房地产抵押中, 也指被抵押房地产的地点。例句: Collection instruction should contain details of principal, including full name, postal address and... 托收指示应包含委

托人的详情,包括全名、邮寄地址和……^[20]

adequacy of capital 资本充足率,也称 capital adequacy。指银行的资本金与其风险资产(按风险系数加权平均后的贷款和证券投资总额)之比。通常,银行把贷款按贷款方式、贷款种类设定有不同的风险系数,对有政府担保或国库券作质押的贷款,其风险系数最小为零;对借款人本身信用等级低且无担保或抵押的贷款,其风险系数最高为100%。资本充足率将限制银行扩大贷款能力的冲动。国际上,根据2004年新巴塞尔资本协定(Basel II Accord)的规定,商业银行的资本充足率不得低于8%。2010年1月起,中国银监会颁布的《商业银行资本充足率监督检查指引》要求银行不仅要是对信用风险、市场风险和操作风险计提资本金,而且还应对其他主要风险和声誉风险计提风险资本,并规定大型国有商业银行和中小银行的资本充足率分别为11%和10%。例句: The introduction of the capital adequacy guidelines has had a major impact on banks behavior. 资本充足率的引入对银行的行为具有重大的影响。^[24]

adequate 足够的。在英文单词中 enough 和 sufficient 都有足够的意义,其区别是: (1) enough 是撒克逊语起源的词,指心的满足而言,一般指欲望(desire)的满足或需要的达到。它在通俗的和正式的文体中都可以使用。例句: If balance large enough, interest would be paid on the balance. 如果有足够的余额,将会对该项余额支付利息。^[8] (2) sufficient 是拉丁语起源的词,指需要的达到。它只适用于正式的文体。 (3) adequate 不但指数量,还兼指力量(forces)、才能(powers)、资力(means)等方面。例句: The applicant must either have adequate funds in his account with the issuing bank or have been granted credit line sufficient to cover the required amount. 开证申请人要么必须在开证行的账户中有足够的资金,要么他已得到足以抵补所需金额的授信额度。^[4]

adhere 追随,跟随,支持。例句: In their international foreign exchange activities, the American bank however adhere to the “European” terms. 美国的银行在其国际外汇买卖活动中却追随“欧洲”方式。^[31]

adjustable rate loan 可调整利率贷款。指在贷款协议执行的过程中,其适用的利率可按规定进行调整,或从固定利率调整为浮动利率,或从浮动利

率调整为固定利率,或从原先的利率调低或调高。在国外,尤其是美国,其按揭贷款(mortgage loan)多采用可调整利率,也称为可变利率工具(variable-rate instruments),其初始利率低于惯常的固定利率。例句: The mortgage product offerings for home purchase and refinancing needs include fixed and adjustable rate loans. 为购买住房和再融资需要所提供的抵押贷款产品包括固定利率和可调整利率贷款。^[122]

adjustable rate mortgages 可调整利率的按揭贷款,参见 adjustable rate loan。在2008年8月美国的次贷危机中,这种贷款被认为是罪魁祸首。例句: As adjustable rate mortgages reset over the next few years at the higher interest rates than their original rates, 因为可调整利率的抵押贷款,其以后几年所重新设定的利率要高于原先的利率。^[123]

administration of assets 资产管理,参见 assets management。例句: Administration of assets of the banks is sometimes linked with the safe custody business. 银行的资产管理有时是与保管箱业务连结在一起。^[119]

administrative grades 管理等级。在银行的信贷评级中,指“关注”(watch)和“监管的问题资产”(regulatory problem-asset)的等级。例句: Administrative grades — Although watch and regulatory problem-asset designations typically identify high-risk credits, they have administrative meanings that are conceptually separate from risk per se. 管理等级,虽然关注和监管的问题资产通常被认为是风险贷款,但是它们在概念上与风险本身具有不同的管理意义。^[1]

ADR 美国存股证,详见其全称 American Depositary Receipt。

advance ①预付。指在购买商品或服务时,在货物尚未装运或服务未提供前,买方预先支付一定数额的款项,称为预付货款(advance payment)。②放款,垫款,贷款。指银行以透支或放款或垫款方式贷款给客户。例句: To arrange with the Bank for advance to the branch office by way of discount. 与贵行商定以贴现方式放款给我分行。^[32]

advance against collection 托收垫款。是银行以托收单据尤其是汇票为质押的抵押贷款,也是一

种出口押汇。

advance freight 预付运费,也称 freight prepaid。

advance payment 预付款,详见 advance、advance payment guarantee。例句: The seller is to receive an advance payment. 卖方要收到一笔预付款。^[120]

advance payment guarantee 预付款保函,预付款保证书。也称退还预付款保函,是合约保函(contract bond)的一种。(1)在贸易项下,进口商在出口商交付货物之前要先支付一笔占货款总额较低比例(通常为5%~15%)的预付款,以支持出口商备料生产或购买商品。在机械成套设备的出口中,常采用这种贸易方式。但进口商在支付该项预付款时,往往会要求出口商出具一份由其往来银行开具的履约保证书(performance bond),用以保证出口商一定会履约装运所购买的货物;与此同时,还会另外要求出具一份退还预付款保函,用来保证当出口商发生违约时银行将负责退还已支付的预付款。例句: The advance payment guarantee must usually issued before prepayment is made. 退还预付款保函通常必须在支付预付款以前出具。^[120](2)在工程建设中,业主要向承建商(contractor)预先支付一笔如同上述比例的预付款,以便其备料开工建设,这时,也会要求承包商通过银行出具履约保证书和退还预付款保证书。

adverse draft 逆向汇票。指出票人就是收款人的汇票。例如,在出口贸易中由出口商出具的以进口商或开证行作为受票人的汇票(也称 bill of exchange),这种汇票通常要寄送到受票人处并由后者向其支付。由于汇票寄送的方向和资金运动的方向相反,在汇款业务中又称逆汇(reverse remittance)。与此相反的称为顺汇。

advice ①通知,通知书。指将某一事项告知有关人的书面文件,如贷记通知书(credit advice 也称贷记报单)、出口押汇通知书(B/P advice)。例句: It has satisfied itself as to the apparent authenticity of the advice it has received. 通知行已确信其所收到的信用证通知书的表面真实性。^[118]②建议,忠告。例句: You should obtain independent expert financial and legal advice before entering into the agreement. 在签订协议以前,你应取得独立的专业的有关金融方面和法律方面的建议。^[29]

advice book 通知登记簿。指依次序将应通知或已通知的事项登录在其上的簿册。例如,在信用证业务中,通知银行为了便于考查和调阅所发生的业务,往往把其所通知的信用证进行编号专册登记。

advice of arrival of remittance 汇款抵达通知书。是香港某些银行使用的术语。

advice of drawing 提款通知书。指在贷款协议签订正式生效后,借款人向贷款银行(在银团贷款中向代理行)提出的拟提取款项的正式书面通知,内容包括提款的日期和金额。有的银行使用 notice of drawing。例句: Notice of drawing is to be given to the agent bank no later than 3 business days prior to the date of drawing. 提款通知书必须在提款日前三个营业日交给代理行。^[24]

advice of letter of credit 信用证通知书。指出口商所在地的银行应海外开证行的委托,将开证行所开立的信用证内容以书面形式通知出口商(即信用证的受益人),简称 advice of credit。通知的方式可以是通知行另附一面函在开证行所开立的信用证之上,也可以是通知行将开证行的信用证内容重新打印在它自己的格式中,并在其前面和后面另加事由和其所负的责任。

advice of shipment 装运通知,装船通知,也称 shipping advice。指出口商在货物已装运后立即告知进口商的通知单,以便后者凭以办理货物运输保险。例句: The seller shall present one duplicate copy of the telex advice of shipment. 卖方应提交一份装运通知的电传副本。^[127]

advise 通知,告知,参见 advice。“inform”和“notify”两个单词也有“通知”的意思,其区别为:“advise”与“notify”可以通用,是正式的或公务方面的用语。例句: A credit may be advised to a beneficiary through an advising bank. 信用证可以通过一家通知行通知受益人^[118]。而“inform”则是“通知”的一般用语。例句: The bank that advises an amendment should inform the bank from which it received the amendment of any notification of acceptance or rejection. 通知修改的银行应将接受或拒绝该项修改的事项通知发出该修改的银行。^[118]

advising bank 通知行。指在信用证业务中应开证行委托把信用证通知受益人的银行。通知行的